

ESPACIO CREACIÓN/CREATION SPACE

Entrevista con Xiomara Mercedes Cacho Caballero, sobresaliente poeta hondureño-garífuna y activista de derechos humanos

Nilsa Lasso-von Lang
Moravian University
lasso-vonlangn@moravian.edu

Xiomara Mercedes Cacho Caballero



Fotografía © Moravian University

Entrevista con Xiomara Mercedes Cacho Caballero, sobresaliente poeta hondureño-garífuna y activista de derechos humanos

por

Nilsa Lasso-von Lang

La siguiente entrevista se llevó a cabo en el marco de la celebración del Mes de la Herencia Hispana en Moravian University, Bethlehem, Pennsylvania, EUA, organizada por la catedrática Nilsa Lasso-von Lang en octubre de 2022.

La escritora hondureño-garífuna Xiomara Mercedes Cacho Caballero brindó una conferencia sobre el tema de los garífunas en la América Central, “Garifuna People: Reconstruction of the Cultural Persona of an Afro-Hispanic in Central America”.

MARLAS agradece a Moravian University el permiso otorgado para el uso de sus fotografías del evento.

Miembros del Consejo Editorial de MARLAS evaluaron esta entrevista y recomendaron su publicación.

***Nilsa Lasso-von Lang:** Xiomara, gracias por aceptar la invitación a presentar una conferencia sobre el pueblo garífuna durante nuestra celebración del Mes de la Herencia Hispana aquí en Moravian University. Por favor, hágame saber sobre Xiomara Cacho Caballero, la mujer y la poeta, la escritora y la educadora. También, por favor, hágame saber de las corrientes literarias e ideológicas que influyeron tu desarrollo artístico.*

Realismo y el primer acercamiento a la escritura

Xiomara M. Cacho Caballero: Es un gusto estar contigo, Nilsa. Me alegra poder compartir contigo mis vivencias. Estoy definida dentro de la corriente literaria del realismo porque en esta corriente se refleja la realidad de los acontecimientos sociales, de la vivencia del ser humano, básicamente, los hechos, las injusticias en todos los aspectos: educativo, religioso, político y social. [El realismo] plasma y te identifica y te hace ver los protagonistas tal y como son.

Me tocó crecer en un ambiente donde la escritura de las cartas se usaba como el medio más efectivo de comunicación. Fue un proceso de aceleración y desarrollo de mi intelecto y escritura. Yo era la persona que escribía las cartas que se mandaban entre familiares que vivían en otros países y ciudades diferentes. De esta manera, se me inculcó el aprendizaje de la ortografía y la redacción. Esto era necesario para tener un mensaje claro.

Además de poemas, escribo ensayos. Yo me inicié como ensayista. Desde la edad de quince años, yo escribía artículos periodísticos para *El País*, *La Tribuna*, *El Herald*o y *El Tiempo* en Honduras. Tengo los artículos que en aquellos años enviaba por correo a los diferentes medios periodísticos. Incluso, he sido jurado de muchos concursos de ensayos. He abandonado el ensayo por la poesía, pero también es mi fuerte. Me considero muy buena ensayista. La poesía es lo que me ha absorbido, pero desarrollé primero el ensayo, luego la poesía y, por último, la narrativa. Existe la necesidad de darse a conocer y de incidir en todas las áreas literarias. Hay que diversificar porque hay tanto que nosotros podemos dar a conocer mediante la literatura.

Me gradué como docente en 1988. Ejercí la docencia inmediatamente después de graduarme. Trabajo en los niveles de pre-escolar hasta el nivel universitario. Llevo más de treinta y dos años enseñando. Mi antigüedad laboral es en el nivel de primaria. Llevo más de dieciséis años trabajando en diferentes universidades del país. En la Universidad Nacional de Policía y la Academia Militar enseñé en el área de derechos humanos y en la Universidad Pedagógica trabajé como docente de inglés. También, soy docente de pre-escolar. Es un nivel que considero hay que tratar con mucho cuidado porque es donde moldeas las habilidades y destrezas de las personas.

¿Quiénes son los garífunas o garínagu?

¿Quiénes son los garífunas o garínagu? Háblanos de sus orígenes, establecimiento e integración en las sociedades centroamericanas, sus luchas, retos y logros. ¿En qué trabajan o a qué se dedican para vivir? Algunas fuentes coinciden en que la población global garífuna llega a 300,000. ¿Cuál es la distribución geográfica? ¿Dónde se concentra la mayor población?

Garífuna es el denominativo del singular y es la lengua que habla el pueblo. Garínagu es el plural, o sea, se refiere a dos o más personas o al pueblo. Los garífunas o garínagu llegan a Honduras en 1797. Se establecen en la isla de Punta Gorda, Roatán, Honduras. Allí vivieron por mucho tiempo en paz hasta que en Centroamérica se da un golpe de Estado o revolución contra el unionismo que se pretendía hacer en la región. Cuando los garífunas llegaron, el proceso no se había

iniciado. Las autoridades nacionales sintieron la necesidad de acercamiento para que los garífunas, por su fama de buenos guerreros, se unieran a la revolución. Los encargados de la milicia se trasladaron a la isla para que el grupo de rebeldes se uniera a las fuerzas armadas del país. Fue así que los garífunas se trasladaron a tierra firme, con un sinnúmero de ofrecimientos. Se fueron desplazando por la región centroamericana: Honduras, Belice, Guatemala, Nicaragua, y en todo el litoral Atlántico, donde fueron fundando comunidades.

El optimismo es lo que no debemos perder en ningún momento. Hoy, el pueblo garífuna ha logrado insertarse en el proceso político, educativo y económico de Honduras. También, hay una fuerte dosis cultural porque está muy representado por su música e historias orales. Se destaca mucho en la intelectualidad educativa. El pueblo garífuna es el pueblo étnico con el mayor índice de escolaridad. Los garífunas también han tenido una inserción en lo político porque hemos logrado un gran número de garífunas profesionales dentro del Congreso Nacional de Honduras. En el aspecto intelectual, los garífunas tienen el mayor índice de profesionales étnicos en el país en todas las áreas. Los que han emigrado de Honduras, Belice y Guatemala han logrado ubicarse en un plano político, económico y social alto. En el caso de los Estados Unidos, tenemos buenos representantes políticos en las embajadas de este país y otras naciones.

Poco a poco vamos logrando los estándares de un pueblo que se visibiliza por su proyección positiva dentro del ámbito nacional. Levantamos la imagen del país en el plano cultural e intelectual. En cuanto a las profesiones, podés encontrar médicos y representantes diplomáticos. El área de la educación y salud tiene el índice más alto de profesionales negros. En el siglo veintiuno, es innumerable la inserción que han tenido los profesionales negros hondureños.

Según las indagaciones y el trabajo de identificación que han realizado las organizaciones étnicas en el país, el último dato arrojó que solamente en Honduras hay 198,000, en Guatemala 20,000, en Belice 19,000 y en Nicaragua 2,000. Siempre en el litoral Atlántico, en todas las comunidades, en los departamentos de Atlántida, Colón y Cortés, los garífunas han resistido. Por supuesto, Islas de la Bahía, donde todavía se encuentra la primera comunidad donde los garífunas llegaron, ha resistido más de 224 años a una dominación inglesa (la mayoría de su población es de habla inglesa). Los garífunas de Punta Gorda han resistido por la sobrevivencia de su cultura y su lengua, a pesar de haber sido marginados y haber sido objeto de burla por tener una cultura diferente. Ellos han sido resistentes en ese aspecto para no despojarse de su identidad cultural.

En el presente, San Vicente se ha visibilizado como garífuna. En años anteriores, se había negado a aceptar su identidad garífuna, debido al maltrato cultural que la

población inglesa les había impuesto. Hoy, están tratando de acercarse a sus hermanos garífunas de Centroamérica. Asimismo, hay interés en establecer nexos entre garífunas de otros lugares y los vicentinos. Por ejemplo, los garífunas de los Estados Unidos, con una población de 100,000 aproximadamente, radican principalmente en Nueva York. Muchos garífunas se han trasladado a Houston, Texas, y en otros estados se pueden encontrar en números menores. Estos garífunas han formado sus organizaciones. Han visitado y han hecho relaciones políticas con las autoridades vicentinas, donde ha habido conversaciones muy productivas para enriquecer la cultura. Ha sido una lucha ardua, pero la gente ha visto que es necesario identificarse con lo que uno es. El origen étnico es nuestra carta de presentación.

¿Qué idioma, o idiomas, hablan los garífunas? ¿Cuál es el origen de su idioma?

El idioma de los garífunas se llama garífuna. Ha sido una mezcla de arahuaco o arawako, la lengua *igneri* (*iñeri*, *inyeri*) y vocablos africanos. Podemos decir que hay un 10% de neologismos de la región donde se habita: 15% de inglés y 15% de francés por la relación interétnica que hubo con Inglaterra y Francia. Hay una división entre el vocablo que habla el hombre garífuna y la mujer garífuna, pero esto no interfiere con la comunicación de la lengua. Se sabe cuál es el vocablo que debe usar el hombre garífuna y la mujer garífuna.

Eres descendiente directa de los garífunas o garínagu, quienes, tengo entendido, eran libres en la isla caribeña de San Vicente, o Yurumein/Homeland, como le llamaban los garífunas. Tuvieron que enfrentarse a las potencias inglesas, francesas y españolas. Los ingleses terminaron subyugándolos y obligándolos a vivir en el exilio en la isla de Roatán, Honduras, desde donde se fueron desplazando a lo largo de las costas del Caribe centroamericano. Teniendo estos datos presentes, por favor, aclara para tus lectores, lo siguiente:

- a. ¿Cómo fueron recibidos en 1797, cuando llegaron a la isla de Roatán y, más tarde, cuando se desplazaron a tierra firme? Tomemos en cuenta que la esclavitud se abolió total y definitivamente en Centroamérica en 1824, o sea, antes que en muchos otros países latinoamericanos e inclusive mucho antes que los Estados Unidos.*
- b. ¿Pudieron seguir practicando sus propias creencias?*
- c. ¿Cómo fue que las familias garífunas recibieron sus nombres y apellidos al llegar a Roatán, por ejemplo, Cacho Caballero?*

Al momento que los garífunas llegaron a Roatán se ubicaron en un territorio donde ellos eran los propietarios. Había una lucha con los ingleses y luego con los franceses. Se sabe que fueron traídos de África con el fin de ser esclavos. Hay que recordar que cuando los garífunas llegaron a Roatán, tomaron posesión de tierras y

allí vivieron libres. Según los historiadores, los garífunas nunca fueron esclavizados. Claro que fueron muchos los que dieron su vida por esa libertad y fueron sometidos y obligados para asumir ciertas responsabilidades sociales y militares. Claro que algunos fueron sometidos y atemorizados para poder tener derechos de ciudadanía hondureña. Otros pudieron huir.

Cuando llegaron a Honduras, había un conflicto territorial en Islas de la Bahía que estaba bajo el poder de los ingleses. Honduras estaba bajo la Corona española. Los españoles querían recuperar tierras y se apoderaron de los grupos rebeldes garífunas. Así que, en tierra firme los españoles se hacen propiedad de los garífunas imitando el comportamiento de los ingleses y franceses. Algunos garífunas huyeron. Hubo condiciones para los que se quedaron en Honduras. Para tener derechos tuvieron que sumarse al ejército y luchar contra los enemigos de los españoles. Los garífunas fueron testigos de actos brutales y para no ser asesinados tuvieron que aceptar muchos ofrecimientos de los españoles.

Fueron bautizados en la religión católica. Les cambiaron los nombres y apellidos. Por eso, vemos que la mayor parte de los nombres de muchos de los negros son españoles, franceses e ingleses. Los que nos quedamos en la región centroamericana tenemos nombres españoles y los que se quedaron en tierras bajo el control de los ingleses y franceses tienen nombres ingleses y franceses. Los convierten a la religión católica, pero en ningún momento se olvidan de sus prácticas ancestrales. Lograron ensamblar prácticas religiosas africanas que traían. Hay un sincretismo religioso y hasta cultural, filosófico e ideológico.

Mi práctica religiosa es sincrética porque la religión de los garífunas es el *chügü* y el *dügü*, que es una cuestión de no escogencia, razón por la cual, la práctica religiosa de todo garífuna es sincrética. Te han impuesto la religión católica, pero no podés negarte a lo que realmente eres. No hubo un descubrimiento cuando llegaron los españoles a Latinoamérica. Nuestros pueblos han sido víctimas de valoraciones negativas. La malamente llamada conquista fue una imposición, un vasallaje, donde se hizo ver que lo negro y nuestras prácticas religiosas eran diabólicas y despreciables.

Los sacerdotes que se dedicaban a la Inquisición decían que los negros no tenían alma. La pigmentación fue un fuerte bastión de choques culturales entre ellos. El irrespeto y el desconocimiento [de los sacerdotes] los obligó a eso. Por eso es que hasta hoy en día el Papa ha pedido disculpas porque ese comportamiento fue injusto e inhumano.

¿Quién fue Satuyé y cuál fue su papel en las luchas contra los ingleses?

Satuyé fue un héroe. Fue el líder de la revolución garífuna en la isla de San Vicente. Viendo la necesidad de tener que responder a los ataques de los ingleses y los franceses en la isla de San Vicente, Satuyé tuvo que armar su ejército y los liberó. Ganaron varias batallas en contra de los ingleses y franceses, hasta que los ingleses lo asesinaron. Hoy, se le rinde homenaje en la isla y ahí tienen un parque que lleva su nombre. Ellos le llaman Satuyer (Chatuyer) y nosotros le llamamos Satuyé. Esa es una de las coincidencias históricas que tenemos con los hermanos de San Vicente.

El futuro del pueblo garífuna

Es innegable que tu pueblo ha sufrido mucho. ¿Te sientes optimista en lo referente al futuro de tu pueblo garífuna?

El garífuna tiene un espíritu luchador, un espíritu optimista. Tenemos que dirigirnos hacia una vida de esperanza, de luchas y mejorar las condiciones económicas, sociales y culturales en que nuestras comunidades viven. La educación es nuestra esperanza porque es el arma poderosa que nos va a ayudar a superar esos indicios del pasado, a corregir los errores que las potencias han calado en cada uno de los miembros de la comunidad garífuna. A pesar de la pobreza, la esperanza es que poco a poco podamos seguir mejorando las condiciones de vida.

Todas las comunidades negras de nuestros países viven sumergidas en una pobreza y en una situación paupérrima de vida porque la situación general de los países latinoamericanos no es buena. En muchas comunidades totalmente marginadas, que son inaccesibles hoy en día, no tienen los servicios básicos de vida, como los servicios públicos, la energía eléctrica y el agua. De aquí, podemos marcar que el índice de pobreza es de un 60%, o tal vez, de un 80%. No hay fuentes de trabajo. En muchos casos, las organizaciones que se instalan dentro de las áreas de desarrollo quieren venir a imponer normas y reglas para el sistema de vida artesanal que tienen los garífunas. Por ejemplo, en la isla de Roatán, Punta Gorda, se les prohíbe a los pescadores artesanales pescar a más de X kilómetros de sus comunidades. Si los encuentran fuera del área que se les ha asignado para pescar, sus productos se los decomisan y sus familias no tienen para sobrevivir ese día.

El mayor número del garífuna promedio, que todavía vive en las comunidades, se dedica a la pesca y a la agricultura. Todavía lo hacen a nivel ancestral y a nivel rudimentario porque no tienen el equipo necesario para realizar buceos profesionales como lo hacen los turistas.

Actualmente, uno de los problemas más graves que tienen los garífunas es la invasión de sus tierras. Son engatusados para vender a precios mínimos sus

propiedades y luego los despojan de las comunidades y si eso no se logra hay una persecución enorme conforme a la posesión de tierras.

Xiomara Cacho Caballero, primera poeta garífuna en publicar un libro

Fuiste la primera poeta garífuna en publicar un libro en Honduras y se te considera la poeta garífuna más celebrada en tu país. ¿Estás de acuerdo con estas afirmaciones? Tu primer libro es trilingüe y se titula Tumálali Nanígi/La voz del corazón/The Voice of the Heart (1998). ¿Qué te motivó a escribir este poemario? ¿Por qué seleccionaste este título? ¿Cómo recibieron esta obra los críticos literarios nacionales e internacionales y el pueblo garífuna?

Realmente, las investigaciones eso arrojan. Hemos querido encontrar escritores que se dediquen a escribir poesía. Gracias a Dios lo soy, sin querer caer en el pecado de la vanidad.

He hecho un trabajo con el fin de visibilizar a mi pueblo, visibilizar la voz negra de Honduras y demandar las injusticias sociales. Por eso es que me he insertado en la literatura. Para nuestros países el hecho de escribir no es tan trascendental para algunas personas, pero, para nosotros, con un índice educativo o nivel de escolaridad, puedo decir que [la literatura] es tan importante porque mediante ella logramos ser visibilizados. Esperamos que vengan más mujeres escritoras y poetas para unir nuestras voces.

Tumálali Nanígi/La voz del corazón fue como el renacer de la literatura negra en Honduras y en el resto de Centroamérica porque se ha celebrado y ha sido bien abrazado y objeto de muchos estudios. Bueno, la mayor parte de mis escritos ha sido objeto de varios estudios, es lo que me ha sostenido como escritora y como poeta. Lleva el título *Tumálali Nanígi* porque hablamos de lo que sentimos. Nadie puede dar lo que no tiene; así como las canciones del pueblo garífuna que simbolizan una esperanza, una ilusión, un anhelo. En *Tumálali Nanígi* puedes leer las letras y las expresiones poéticas que son la esperanza, la búsqueda de la equidad y justicia social, sin romper la parte romántica del ser humano.

Mi poema favorito de este poemario es "¡Cómo tocan el tambor los niños de mi pueblo!" ["Garáwon/Tambor"]. En ellos tenemos las esperanzas. Me gustaría que los niños, así como tocan el tambor, tocaran las almas de su corazón para poder llegar a niveles sociales altos para poder cambiar la historia de los pueblos. El tambor es una invocación a los que están lejos a identificarse en ese sonido. Es como una reflexión a su quehacer y su comportamiento.

Poesía que anuncia y denuncia

Siempre has denunciado la injusticia social, incluyendo la desigualdad de género-sexo, la discriminación sistemática, el racismo y los retos económicos que los garífunas continúan enfrentando. Además, abogas por los derechos humanos y rechazas las injusticias a nivel religioso y educativo y, por supuesto, la desigualdad socioétnica. Eres la voz de tu pueblo y tus palabras gravitan en una holgura universal. Es lógico que los temas de tus obras se centren en temas como la injusticia social y los derechos humanos. Estoy segura que a tus lectores, y especialmente a tus críticos, les interesaría alguna reflexión de tu parte sobre la relación entre tu vida y tus obras.

La base de mis escritos es de índole social, o sea, lo que sucede en nuestro entorno, con los amigos, con los vecinos y lo que le sucede al pueblo indígena y negro. Es una denuncia, una voz de protesta, es un "yo" colectivo, un "yo" femenino. Es el cómo nos ven y cómo la sociedad trasmite su intolerancia muchas veces. Es un llamado de atención para que nuestras voces sean escuchadas. Es dar a conocer lo que sucede en nuestras comunidades. [Mis escritos] son una muestra de los comportamientos sociales para que todos se unan, no solamente los negros, a un movimiento que erradique esas actitudes de intolerancia. Este mundo está pidiendo paz y amor. Tenemos que cambiar nuestro corazón, nuestras actitudes.

Obras, estilos y recepción crítica

Entre tus obras más sobresalientes están Presencia poética, Isubusei/Espejo, Satuyé, Plácida en arena húmeda, Wafien y sus maracas, Dios negro/Black Jesus/Bungiu Wuriti y Rugüma: la pasión azabache. ¿Cómo resumirías estas obras? ¿Cuál de ellas es la que más te gusta? ¿Por qué?

Podría decirte que a raíz de la poca participación de la mujer negra en la literatura surge el título *Presencia poética* para que, a partir de esta obra, la sociedad se pregunte: ¿cuál presencia? La respuesta es la "presencia poética" de la negritud en la literatura nacional e internacional. *Isubusei* ha sido una obra que me encanta porque me siembra de esperanza y de ilusión. Ha sido un compartir con el poeta guatemalteco-garífuna Wingston González que hace la traducción de mis poemas del garífuna al español. Podemos ver un trabajo en dúo. Hay una colaboración entre dos poetas garífunas.

Satuyé es un libro infantil que se dirige a la población escolar para que ellos vayan conociendo de manera formal la literatura y su historia. Tenemos una escasez de literatura infantil étnica en nuestros países. Es necesario que exista para que los

niños se sientan identificados. *Plácida en arena húmeda* es la placidez, la tranquilidad del pueblo garífuna, de sus comunidades en aquella arena húmeda donde ha sido el suelo, el bastión que lo sostiene en sus luchas. *Wafien y sus maracas* es un cuento corto donde se da un diálogo entre dos niños para hacer una artesanía garífuna. Trato de motivar a los niños a reavivar la artesanía ancestral con cosas sencillas y con materiales que tenemos en nuestras comunidades.

En mi pueblo había un señor que le llamaban “Black Jesus” y entonces decidí escribir la historia *Dios negro/Black Jesus/Bungiu Wuriti*. Siempre me preguntaba por qué le llamaban Black Jesus a él. Es referente con el pensamiento de la identidad, o sea, cómo tú te identificas con lo otro. Por ejemplo, yo soy negra y, para mí, Dios es negro, Dios es garífuna, tomando en cuenta lo que está escrito que dice que todo está hecho a imagen y semejanza de Dios. Él es mi padre y debe ser como yo. *Rugüma: la pasión azabache* se bautizó como el *bestseller* de la novela negra en Honduras. Es el *boom* de la novela negra hondureña.

En tu opinión, ¿cuál es la marca única de tu estilo poético y narrativo?

Los símbolos y paisajes que realizo en mis poemas y el hecho de ser una poeta socialista demócrata. Siempre estoy enmarcada dentro del ámbito del realismo y también del naturalismo.

Juego con tres corrientes: romanticismo, realismo y naturalismo. No tengo una ruptura con el romanticismo porque es parte de nosotros como seres humanos. Soy una romántica empedernida, pero, a la vez, soy muy realista. Tengo que ver la vida tal cual es. Hay una situación de estereotipos. Tuve que romper con esos estereotipos porque cuando se habla de una mujer negra lo que ellos visibilizan es el erotismo, lo femenino y el baile. Te desnudan sin conocerte, solo por el simple hecho de ser una poeta negra. Por un tiempo me etiquetaban como poeta erótica. Bueno, son etapas de la vida. Hay años que uno está enamorado. Es aquí, donde puedo decir que algunos de mis poemas son conforme a lo que he vivido. Puedo testimoniar mis experiencias románticas porque ya son cosas más personales. Hay más individualismo en el sentido romántico, pero ya cuando se trata de poesía social es todo lo que vivimos en las comunidades.

También, puedo decir que la mayor parte de las poetisas ahora estamos enfocadas en el posmodernismo y nuestra temática poética está relacionada con ello. También, está el surrealismo. Hemos tratado de juntar los artistas negros y la poesía de Xiomara Cacho va junto con las imágenes y trabajos artísticos de algunos pintores. Trabajamos juntos y le damos voz en las letras con lo que los artistas plasman. Vale la pena mencionar que todas estas obras han tenido un alcance sociopolítico. Las

obras son demandantes y se busca un cambio en el actuar de los gobernantes para ver en qué pueden auxiliar a la comunidad.

¿Qué opinión te merece la crítica que se ha hecho a tu obra? ¿Hay algún estudio que te parezca especialmente notable?

Todos han sido notables. Agradezco mucho a los que han leído mi obra para analizarla y poder ubicarla. Los críticos relacionan mis obras mucho con las corrientes que hemos venido mencionando. A nivel nacional, Roberto Sosa, fallecido poeta hondureño, fue ganador del premio de la Casa de Las Américas. Le agradezco mucho por visibilizar mi obra. Rocío Tábor es una poeta grandiosa en Honduras, quien desempeñó un cargo político como secretaria de finanzas de la nación. También están Brian Carrillo, Carlos Aguilar y Elisa Logan. A nivel internacional, están Helen Umaña, Consuelo Meza Márquez y Nilsa Lasso-von Lang. He sido antologada en varias ocasiones. Tengo trabajos de europeos, especialmente de franceses. Mi poesía ha sido traducida al francés.

Escribir hoy

¿Quiénes son algunas de las escritoras centroamericanas con las que sientes mucha afinidad? ¿Qué escritores nacionales e internacionales admiras?

Hemos tenido varios encuentros de escritores indígenas en Latinoamérica. También, escritores centroamericanos como Laura Casasa de Costa Rica, Madeline Mendieta de Nicaragua, Mariela Guerra de Guatemala y algunas poetas kunas de Panamá. Tengo mucha admiración por los escritores y poetas franceses y estadounidenses: Gustave Flaubert, Robert Frost, Toni Morrison y Maya Angelou. Entre los nacionales, están Alfonso G. Zelaya y Julio Escoto.

Acabo de completar una antología crítica de mi compatriota Gloria Guardia, a quien tuve el privilegio de entrevistar. En unas sesiones pedagógicas que tuve la oportunidad de escuchar, ella rechazó abiertamente la pura narratología, por lo que afirmó lo siguiente: "el escritor debe ser un teórico-creador. Tiene un equipaje, una visión del mundo y una voz propia. No se trata de escribir y narrar solamente. Debemos tener un enfoque de la lectura y leer al escritor teórico-creador, si no lo hacemos, estamos perdidos".

Debes tener varios referentes: ¿Dónde vas a encontrar contenido para tu escritura y hacer una comparación? Debe haber referente para no cometer básicamente los errores que otros comenten. También, ponerte al nivel de las corrientes de hoy en día. Todo esto es importante para poder abordar los mensajes y los temas en tus textos. Debemos llenar los vacíos literarios que se van dejando.

T. S. Eliot hablaba de una "crítica practicante". ¿Cómo ves el papel y estado actual de la crítica literaria, especialmente en los países centroamericanos?

Veo que están haciendo un trabajo grandioso. Los críticos tienen un punto de partida. Tienen un abordaje de la temática de los escritores bastante real. Se ubican en la realidad del contenido temático y la brújula de los escritores. Si vas a criticar es porque vas a ser proponente.

Los críticos centroamericanos tienen mayor aceptación en su región porque son conocedores del tema que están criticando. El crítico centroamericano, además de especializarse, ha vivido las experiencias de la región. Hay que ser conocedor del área para ser crítico.

Labor de promotora intercultural

Has desempeñado un papel muy activo en el desarrollo literario, cultural, lingüístico y político de tu pueblo garífuna, de tu país e inclusive de la región centroamericana. ¿Nos puedes platicar de esta parte de tus actividades?

Gracias a mi trabajo de pionera de la educación intercultural bilingüe en Honduras y de la formación de programas para el mantenimiento de las lenguas nativas de Honduras es que he podido amar y conocer más la lingüística. Bueno, fui pionera y representé al pueblo garífuna ante el Programa Nacional de Educación para los pueblos étnicos y autóctonos de mi país. He hecho estudios e intercambios lingüísticos, culturales, literarios con Nicaragua en la enseñanza de la cultura y lengua garífuna. Estuve trabajando con universidades de las regiones autónomas nicaragüenses. He tenido la oportunidad de viajar hasta Venezuela para conocer las raíces de los arahuacos o arawakos que son la mezcla que tienen los garífunas con el africano. He hecho intercambios culturales con Belice y he tenido una relación cultural con ellos para poder enriquecer y aprender lo que ellos han hecho en cuanto al bilingüismo se refiere.

Los fondos para la realización de estos tipos de proyectos vienen directamente de gobiernos extranjeros, básicamente de los europeos para poder reparar los errores del pasado. Ha habido un movimiento negroide que ha solicitado reparación por las injusticias sociales. Han tratado de hacer reparaciones por medio de proyectos educativos, culturales y lingüísticos. Los mayores donantes son el Banco Mundial, el Fondo Monetario y el Fondo Indígena. Este último se creó en Bolivia y ofrece becas para indígenas y negros a lo largo de Latinoamérica. La educación intercultural del pueblo miskito (*miskito*) en Honduras lo ha financiado la Iglesia Morava. Los moravos les hacen ver el valor de la lengua materna. Hacen

traducciones de la biblia, o sea que, gracias a la colaboración de la Iglesia Morava, los misquitos son los pioneros en su comunidad. Los moravos han becado a varios indígenas misquitos para que reciban una educación universitaria.

La literatura y el futuro

Finalmente, ¿cómo ves la situación actual y el futuro de la literatura, especialmente de la poesía ahora, en Honduras, en la región centroamericana y en el mundo?

La literatura es lo que le está dando vivencia a la sociedad nacional e internacional porque en ella hay un rescate no solo de la palabra, sino también del “yo” mismo, de la mujer, de la dignidad y del respeto a los derechos humanos. Por eso, debemos tratar de seguir cosechando y trabajando para que la actitud cambie y nos volvamos más sensibles hacia nosotros mismos y podamos valorar la dignidad humana.

Nilsa Lasso-von Lang, PhD, es panameño-estadounidense. Obtuvo su doctorado con especialización en español y literatura latinoamericana en la Universidad de Arizona. Completó una maestría y una licenciatura en literatura hispánica en la Universidad de Northern Iowa. Estudió relaciones internacionales en la Universidad de Panamá. Además, ha realizado estudios sobre lingüística, metodología de la enseñanza y adquisición de idiomas, teoría y crítica literaria y recibido entrenamiento en tecnología educativa. Desarrolló e implementó el primer programa de español para profesionales de la salud en Moravian University. Actualmente, desempeña una función dual como profesora y asistente del director de Matrículas Multiculturales en Moravian University, Bethlehem, Pennsylvania. Se ha dedicado a promover la literatura hispanoamericana, prestando especial atención a la región centroamericana.

Libros y artículos publicados: *Gloria Guardia (Panamá-Nicaragua): Acercamientos críticos*, parte de la serie *Escritores esenciales de América Central*, Casasola Editores (2023); “Metáforas ontológicas en *Fugacidades en un panal de fuegos*” de Gloria Carles Lombardo (2022); “Realidad, retos y logros de la interculturalidad en las comunidades garífunas de Honduras” (2020); “Renacimiento de la identidad afrodescendiente en la obra de tres poetisas centroamericanas” (2018); “Corpus Christi en La Villa de Los Santos: *Encolpium* sagrado, cultural y popular” (2015); *Flavors of Panama* (2012); *Variedades lingüísticas en el mundo hispano: El español en contacto con otras lenguas* (coeditora, 2005 y 2011); *Bertalicia Peralta: Vida y obras* (2007); “Evolución de la poesía panameña: 1950 al presente” (2009); y “Feminism and Catholicism in Latin America: A Personal Experience” (2003).



© Moravian University, 2022

Xiomara Cacho Caballero y Nilsa Lasso-von Lang
Mes de la Herencia Hispana, Octubre 2022
Moravian University

Publicaciones de Xiomara Cacho Caballero

Tumálali Nanígi/La voz del corazón/The Voice of the Heart. Tegucigalpa: Grupo Editorial Graficentro, 1998. Colección de veinticuatro poemas, ocho en cada uno de los idiomas en los que escribe su obra literaria: inglés, español y garífuna.

Wafien y sus maracas. Tegucigalpa: Editorial Universitaria, Universidad Nacional Autónoma de Honduras, 2000. Cuento en español y garífuna.

Dios negro/Black Jesus/Bungiu Wuriti. Tegucigalpa: Editorial Universitaria, Universidad Nacional Autónoma de Honduras, 2003. Cuento.

Íconos culturales. Punta Gorda, Roatán, Isla de la Bahía. Tegucigalpa: Artes Gráficas DECAD, 2010. Cultura garífuna.

El cortejo. Tegucigalpa, 2011. Novela.

Presencia poética. Tegucigalpa, 2012. 3ª ed., 2016.

Marcia y sus desafíos. Tegucigalpa, 2013. Novela.

Rugüma: la pasión azabache. Tegucigalpa: Gobierno de la República de Honduras, Dirección Ejecutiva de Cultura y Artes, 2016. Novela.

Viaje, pisto, plomo y miedo. Tegucigalpa: Guardabarranco, 2016. Novela.

Plácida en arena húmeda. Tegucigalpa, 2022. Poesía.

Satuyé. Tegucigalpa: Ediciones Guardabarranco, 2020. Relato para niños.

Isubusei/Espejo. Traducido por Wingston González. Izabal, Guatemala: Ediciones Waníchugu, 2022. Poesía en garífuna y español.



© Moravian University, 2022



© Moravian University, 2022

Este enlace los llevará al álbum Flickr con múltiples fotos del evento en Moravian University:

<https://www.flickr.com/photos/moravianuniversity/sets/72177720302834384/>

Para una entrevista en vivo, ver el vídeo presentado por Evelyn Román en sus clases del Liceo Canadiense Guatemala. En la entrevista Arte 504 por Natalia Flores, la escritora comenta temas como sus orígenes literarios, la españolización de los niños en las escuelas, la poesía en distintas lenguas, su responsabilidad como artista, requisitos para ser escritor, su pueblo natal Punta Gorda, el orgullo de ser garífuna y el futuro de la comunidad. © 2020 TOMi Inc.



https://tomi.digital/es/127040/lecturas-garifunas?utm_source=google&utm_medium=seo

Xiomara Cacho Caballero: Selección de poesías

Todos los poemas se publican bajo la autorización de la poeta, quien mantiene los derechos de autor sobre ellos.

Del poemario trilingüe *Tumálali Nanígi/La voz del corazón/The Voice of the Heart* (1998)

Garáwon/Tambor

Haneimeti hadonhani garáwon
Irahuñu nageirana
Areida hamuti wanichugu
Ayanuha hagia luagu lanina dügü

Gundatiñu liraunana nageira
Dagagudatiñu hon wayuna
Hinsieti sun huliligati hon
Adonha hamutigien garáwon

Irahuñu lílana nageira
Areida hamuti hanichigu
Idaraguahamutiñu haguburigu
Awadigimaridei mua
Afientiña luagu iseri ibágari

Haneimeti hadonhani garáwon
Irahuñu nageira
Areida hamuti wanichugu
gundati habagari irahuñu
Lílana nageira

Tambor

¡Cómo tocan el tambor
Los niños de mi pueblo!
Conservan sus costumbres
Y hablan de dugú.

Muy felices,
Ofrendan comidas a sus ancestros,
Aman la comunidad nacional,
También tocan el tambor.

Los niños de mi pueblo
Conservan su identidad cultural,
Labran la tierra
Creen en el desarrollo.

¡Cómo tocan el tambor
los niños de mi pueblo!
Conservan lo de sus ancestros,
Hablan de su identidad.

Nitu / Sueño/Dream

Nitu, yarafa ba
Ñuruba Ñahon wama
Aruwei habá wama
yarafa ba won nitu

Kei wabuserun, Agararahaba wama
lidan barasegu
Masu wamá erenga
giríbu bá wabá nitu

Wagurabubadibu nitu
ariñagabei buaguti won
aburuhawamei wawoguti
lidan aban ibanou

Nitu, niabiña bun
Manugutina risini
igundani nanugubei bun
Nitu, yarafa bán tou taruma banigi

Sueño

¿Has visto un sueño avanzar?
Pues yo sí lo vi
¿Has visto lo bien que tu sueño puede avanzar?
Es divino y maravilloso.

El sueño avanza
Cuando el cielo llega a tus brazos.
¿Has visto lo bello que avanza tu sueño?

Pues yo sí lo vi.

El cielo en tus brazos
Es la conciencia del color de tu piel
Ante los ojos de la sociedad
Es la frescura de tu pigmentación.

Lo maravilloso es
La sangre africana.
Es el dolor que sufrieron
Aquellos que te abrieron
Las puertas a la América.

Dream

Have you ever seen a Dream advance?
Well, I did see it,
Have you seen how well dream can go forward?
It is divine and marvellous.

The dream progresses
When the sky reaches your arms.
Have you seen how beautifully your dream advances?
Well, I did see it.

The sky in your arms
Is the conscience of the colour of your skin
Before the eyes of society.
And the freshness of your pigmentation.

What is marvellous is
The African Blood.

The pain that was suffered
By those who opened to you
The doors of the Americas.

Eres tú

¿Eres tú lo que en verdad crees ser?
¿Conoces de dónde viene lo marfil y la palidez de tu piel?
Eres la causa de la aventura
Naces, producto del alcohol,

Con la esperanza de una vida mejor,
Vergüenza del que te engendró
Quedaste cuajada en embrión
Después de una noche de alcohol,

Significas la mancha
En la vida de quien te engendró
Eres pasión desenfrenada por el sexo
Producto de la soledad

Deseo por el cuerpo de la criada vulnerable
En busca de una vida
Libre y heterogénea
La amenaza del patrón

Alarido

Coloquiales sobre ese germen
De riqueza cultural
Esa historia prospectiva
De dimensiones sutiles

¿Cuál es el pasado
de este presente que succiona
Dejando en interrogante
La sobrevivencia de la identidad?

La profundización
De su contenido, la cautela
Sabiduría ancestral de los hijos de la tierra
Compleja de planos.

Ancestros

¿Cuántos de ellos murieron?
El mar fue el único testigo
De aquellos que vinieron
A abrir el camino a la América.

Murieron muchos.
Otros llegaron a la América.
Cuántos cantos sobre ese movimiento
Cuántos cantos por la sangre.

Cuánta desesperanza
Cuánta deshumanización,
Fueron tantos,
Pero ninguno fue escuchado.

Cuántos de ellos murieron,
Todos murieron de dolor
Muchos gritaron socorro,
Pero ninguno fue escuchado.
Cuántas angustias

Hasta llegar a tierras nuevas
¿Cuántos de ellos murieron?
El mar fue el único testigo.

¡Oh, Ancestros!
Dónde han quedado tus alaridos
Cuánta desesperanza,
Cuántos de ellos murieron.

De *Mujer afro* (libro inédito)

Permiso a ti misma

Tu voz lo suficientemente sonora
Suficientemente fuerte
Suficientemente válida
Atrevida, confiada y empoderada

Conectada con tu voz
Enfocada en tu aire, en tu respiración,
en tu garganta, en tu abdomen para proyectarte
Gritar muchas veces hasta quedarte desorientada

Suelta tu cadena de fuerza
de los miedos que te tienen sujeta
para liberarte y soltarte del suelo
Planta carácter, ríe, respira, toma posesión y date
permiso a ti misma

Princesa mía

Negra soy
Símbolo del alma limpia
hija del salvador
Codiciada como las cortinas de Solomón

mis hermosas mejillas
construcción fuerte
que se eleva
sobre la cumbre

quien se eleva más alto junto a Dios
entre dos profundas vertientes
discreta, amable
indulgente, que sabe compadecer y tolerar

Me avergüenzan

Me avergüenzan los que enmudecen
ante aquellos que hacen mal
dejando el mundo destruirse
sin hacer nada

viendo una guerra venir,
y solo se quedan, observando la destrucción
sin hacer nada, pudiendo hacer mucho
convirtiéndose en culpables por su silencio y quietud

más culpables que aquellos que bombardean,
que devastan ciudades enteras
llevando a cabo genocidios

y ausencia de medios de producción

no puedo callar,
frente al genocidio, frente al espíritu asesino de algunos seres
que padecen siglos de hostilidad, aunque ustedes no quieran enfrentarlo,
enfrentar la matanza de personas; eso se llama holocausto

en pleno siglo XXI, era de las redes sociales
no es posible que seamos indiferentes ante un conflicto social
en un mundo en donde la información
está al alcance de nuestras manos

no es posible seguir callando
cuando se puede ver y escuchar a las víctimas
y sus historias de terror en tiempo real
no es posible que no estemos haciendo nada por los que sufren

por los niños que están siendo sacrificados cada hora
frente a nuestros ojos;
si nosotros podemos hacer lo correcto,
me pregunto ¿quiénes son los buenos?

¿quiénes son los malos?
nadie lo sabe y francamente no importa
lo que importa es lo que está sucediendo
y nadie está haciendo nada por detenerlo

¿quién sale a las calles a protestar por las vidas inocentes?
¿quién está gritando por los niños del medio oriente?
así como gritan por el derecho a decidir por otras cosas,
nadie, absolutamente nadie lo hace.

Nos limitamos a decir ipobrecitos! llorar y a
solo limpiar las lágrimas cuando vemos la imagen de un niño
sosteniendo el cuerpo sin vida de su pequeña hermana,
ya hecho cadáver, sin lugar donde sepultarlo

y para eso, solo hay una palabra que se llama "Hipocresía"
me siento impotente, y decepcionada
por los líderes incapaces que tenemos
incapaces de ser inmutables en sus condenas

y mostrar poder con sus acciones
para liberar esa ciudadanía de lo que están sufriendo
el mundo árabe tomado como rehén por terroristas
y asesinos, ¡y no estamos haciendo nada!

me avergüenza que la paz de la humanidad
sea irrelevante, para muchos
irrelevante para los ciudadanos del mundo
la paz concepto, protegido por la universalidad de los derechos humanos.

De *Isubusei/Espejo* (2022)

Adímureha

Dan me le barihin anahameme lan
Adímureha gama lumounda
Kei gürigia weiyaaña
Laduga busientina lan nariñaguni
naritagun

Buin niña lau dimurei
Gundaguatina nungua
Gama lumoun maritaganá
Luagu namanichuba lan

Laduga ahana, tau niñeñe
Agurabaha nounabunua
Gasu nadimureha
Lun nawaragun

Hablar

Cuando por siglos me escuchas
Hablar, hablar y hablar,
Como lo hacen los ancestros
Es porque mis pensamientos quiero
expresar

Hablaré y respiraré
Pues llena estoy de palabras,
Feliz estoy de mí, que hasta se me ha
olvidado
El silencio de centenarios que por años
he llevado.

Me han ceñido como la corona
Presentándose ante mí
Por eso yo también responderé mi
parte
Declararé yo también mi sabiduría
(Traducción de Wingston González)